

An Analysis of English Code Mixing in Nepali Novel: *Akshyar Gunj*

**A Thesis Submitted to the Department of English Education in Partial
Fulfillment for the Master of Education in English**

**Submitted By
Surendra Bahadur Saud**

**Faculty of Education
Tribhuvan University
Kirtipur, Kathmandu, Nepal
2017**

An Analysis of English Code Mixing in Nepali Novel:

Akshyar Gunj

**A thesis Submitted to the Department of English Education
in partial Fulfillment for the Master of Education in English**

Submitted By

Surendra Bahadur Saud

Faculty of Education,

Tribhuvan University

Kirtipur, Kathmandu, Nepal

2017

T.U. Regd. No: 9-2-681-52-2009

Campus Roll No: 224/ 2070

Exam Roll No: 280273

Date of Approval:

Proposal Approval: 2073/4/27

Thesis Submissions: 30/01/2017

DECLARATION

I hereby declare that to the best of my knowledge this thesis is original no part of it was earlier submitted for the candidature of the research degree to any university.

Date: 30/01/2017

.....

Surendra Bahadurr Suad

RECOMMENDATION FOR ACCEPTANCE

This is to certify that **Mr. Surendra Bahadur Saud** has prepared this thesis entitled **Analysis of English Code Mixing in Nepali Novel *Akshyar Gunj*** under my guidance and supervision.

I recommended this thesis for acceptance.

Date: 30/01/2017

.....

Mrs. Madhu Neupane

Lecturer

Department of English Education

Faculty of Education

T. U. Kirtipur

DEDICATION

Dedicated

to:

My parents who have devoted their entire life to uplift and enlighten my
life.

APPROVAL FOR THE RESEARCH

This thesis has been recommended for evaluation from the following **Research Guidance Committee:**

Signature

Dr. Anjana Bhattarai

.....

Professor and Head

Chairperson

Department of English Education

T. U., Kirtipur, Kathmandu

Dr. Ram Ekwel Singh

.....

Reader

Member

Department of English Education

T. U., Kirtipur, Kathamandu

Mrs. Madhu Neupane (Supervisor)

.....

Lecturer

Member

Department of English Education

T. U., Kirtipur, Kathamandu

Date: 27/4/2073 BS (11/08/2016 AD)

APPROVAL FOR THE RESEARCH

This thesis has been evaluated and approved by following **Research Evaluation and Approval Committee:**

Signature

Dr. Ram Ekwāl Singh

.....

Reader and Head

Chairperson

Department of English Education

T. U., Kirtipur, Kathamandu

Dr. Vishnu Singh Rai (External)

.....

Professor

Member

T. U., Kirtipur, Kathamandu

Mrs. Madhu Neupane (Supervisor)

Lecturer

.....

Department of English Education

Member

T. U., Kirtipur, Kathamandu

Date: 26/11/2073 BS (09/03/2017 AD)

ABSTRACT

This study entitled **Analysis of Code Mixing in the Nepali Novel: *Akshyar Gunj*** aimed to find out the mixed English expressions and their context in the novel. I collected mixed codes from a Nepali novel *Akshyar Gunj*. To generate relevant data, I used checklist for data collection under the survey research design. The required data were gathered by non random sampling procedure. This research study was based on secondary sources of data. This research study showed that English codes were heavily mixed in different situational contexts in the novel *Akshyar Gunj*. The findings of the study showed that word level expressions were highly frequent in comparisons to other levels of expressions. Similarly, naming words were more frequent than verbs, adjectives and adverbs. In the same way, English mixed expressions were used frequently while talking about books and restaurants.

This thesis consists of five chapters. The first chapter deals with background of the study, statement of the problem, objectives of the study, research questions and operational definitions of the key terms. The second chapter consists of literature review, implications of the literature review and conceptual framework. The third chapter deals with design and methods of the study, population, sample and sampling strategy, research tool, sources of data, data collection procedures and data analysis procedure. Similarly, the fourth chapter covers the analysis and interpretation of the data and the last chapter incorporates finding of the study, conclusion and recommendations. The final section of the study incorporates the references and appendices.

ACKNOWLEDGEMENTS

Each and every endeavor to be successfully completed requires a lot of attempts and hard work. I would not have been able to write this research without those people from whom I got ideas, support and guidance. At this moment, I express my sincere gratitude to all of them.

My first gratitude goes to my thesis supervisor who brought me up to this stage. I am very much grateful to my respected guruma **Mrs. Madhu Neupane**, Lecturer, Department of English Education for her continual encouragement, cooperation, support and suggestion to accomplish the study,

I would like to express my profound gratitude to respected guru **Dr. Ram Ekwal Singh**, Reader and Head, Department of English Education T.U. Kirtipur, for his supporting ideas and valuable suggestions.

I would like to express my sincere gratitude to respected guruma **Dr. Anjana Bhattarai**, Professor, Department of English Education T.U., Kirtipur, for providing me with appropriate instruction and valuable suggestions.

I avail this opportunity to express my gratitude to **Prof. Dr. Govind Raj Bhattarai, Prof. Dr. Anju Giri** and **Prof. Dr. Laxmi Bahadur Maharjan**, Department of English Education for their encouragement and academic support. I am very grateful to **Mr. Raj Nayaran Yadav, Dr. Purn Kadel, Mr. Bhesh Raj Pokhrel, Mr Khem Raj Joshi, Mr. Guru Parsad Poudel, Mr. Laxmi Ojha,** and **Mr. Rashem Acharya** Department of English Education, Tribhuvan University, Kirtipur, Kathamandu for their continual encouragement during study period.

My special gratitude goes to my mother **Mrs. Kalashi Devi Saud**, my elder brother **Mr. Narendra Bahadur Saud** and my brother **Mr. Prem Bahadur Saud** for their continual inspiration and encouragement to my study.

Finally, I am thankful to my friends **Mr. Goverdhan Nath, Mr. Hira Sing Bhandari, Mr. Samir Devkota, Mr. Gokul Gaire, Mr. Surendra Bahadur**

Saud, Mr. Deepak Bahadur Saud and other colleagues who helped me directly and indirectly throughout the completion of this study.

Surandra Bahadur Saud

TABLE OF CONTENTS

	Page No.
Declaration	i
Recommendation for Acceptance	ii
Dedication	iii
Recommendation	iv
Approval for the Research	v
Abstract	vi
Acknowledgements	vii
Table of Contents	ix
List of Tables	xi
List of Abbreviations	xii
CHAPTER –I: INTRODUCTION	1-5
1.1 Background of the Study	1
1.2 Statement of the Problem	3
1.3 Objectives of the Study	3
1.4 Research Questions	4
1.5 Significance of the Study	4
1.6 Delimitations of the Study	4
1.7 Operational Definitions of the Key Terms	5
CHAPTER-II: REVIEW OF RELATED LITERATURE AND CONCEPTUAL FRAMEWORK	6-20
2.1. Review of Related Theoretical Literature	6
2.1.1. Sociolinguistics	6
2.1.2. Code	7
2.1.3. Code Mixing	8
2.1.4. Types of Code-switching /Code Mixing	9
2.1.5. Purpose of Code Mixing	10
2.1.6. Language Context in Relation to Code Mixing	10
2.1.7. An Introduction to Novel <i>Akshyar Gunj</i>	13
2.2. Review of Related Empirical Literature	15

2.3. Implications of the Review for the Study	18
2.4. Conceptual Framework	20
CHAPTER-III: METHODS AND PROCEDURES OF THE STUDY	21-23
3.1. Design of the Study	21
3.2. Population, Sample and Sampling Strategy	22
3.3. Research Tools	22
3.4. Source of Data (Secondary)	22
3.5. Data Collection Procedures	22
3.6. Data Analysis Procedures	23
CHAPTER –IV: ANALYSIS AND INTERPRETATION OF DATA	24-37
4.1. Analysis of Data and Interpretation of the Result	24
4.1.1 English Codes Mixed in the Novel <i>Akshyar Gunj</i>	24
4.1.2 Major word Class of English Expressions Mixed in the Novel	26
4.1.3 Contexts of English Expressions Mixed in the Novel	29
4.1.3.1 English Mixed Sentences with their Frequency in the Novel <i>Akshyar Gunj</i>	29
4.1.3.2 Situational Context of Mixed English Sentences	32
CHAPTER –V: FINDING, CONCLUSION AND RECOMMENDATIONS	38-40
5.1 Findings of the Study	38
5.2 Conclusion	39
5.3 Recommendations	39
5.3.1 Policy Related	39
5.3.2 Practical Related	40
5.3.3 Further Research Related	40
REFERENCES	
APPENDICES	

LIST OF TABLES

	Page No.
Table 1: English Codes Mixed in the Novel	25
Table 2: Frequency of Four Types of English Words Mixed in the Novel	27
Table 3: List of Mixed English Sentences with their Frequency	30
Table 4: Situational Contexts of English Sentences Mixed in the Novel	32

SYMBOLS AND ABBREVIATIONS

%	-	percent
CD	-	compact disc
Dr.	-	Doctor
DVD	-	Digital video disc
e.g.	-	for example
i.e.	-	that is
LLB	-	Bachelor of Law
M.A.	-	Master of Arts
M.Ed.	-	Master of Education
No.	-	Number
P.	-	Page
Prof.	-	Professor
S.N.	-	Serial Number
T.V.	-	Television
T.U.	-	Tribhuvan University